

Q

QUAND (CONJ.): **mán** ("sub.") ❖ Et le Naïf vient à sa rencontre quand il l'égorge >< **á Kwálamba a n ngácəká mán á zléhe'e** « 1985 **á Kwálamba a n ngátsəká mán á zléhe'e** » * **ámán** ("sub.") ❖ Le lendemain, quand ils partent en brousse >< **tə móengwesleme' ámán tó kalətá á dák**

QUAND ? : **ángeme** ❖ Quand rentrera-t-il à la maison ? >< **á dá ské á ngwíy ángeme ?** « 1985 **á dá shiké á ngwíy ángeme ?** » «>> **DEPUIS QUAND ? (RÉPONSE IRONIQUE À UNE QUESTION) : méngeme** ❖ Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? >< **n də ná á ngwíy dé ? - n də nə bíy méngeme**

QUANT À : (- moi, toi, lui, elle, nous, nous tous, vous, eux, elles) **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** - cf. **yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá** * **agaga, angaya, anana (ananónga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatónga'a)**

QUANTITÉ «>> **GRANDE QUANTITÉ : kátá, kátáy** (par opposition à **kété** "un peu") ❖ de cette farine, (il prend) une grande quantité >< **gufá ánasé káté méne** * **kété-kété ginó kaɓa** ❖ Pas qu'un peu - cf. **kété, kété-kété** ("peu") * **yam** ("eau") ❖ ça fait une grande quantité, cinquante mille pièces >< **á gíy yim súláy biya gwezím kuló-kuló zlam** « 1985 **á gíy yim súláy mbiya gwezím kuló-kuló zlam** » «>> **PETITE QUANTITÉ : kété, kété-kété** ("peu") * **kucid'** ❖ une petite quantité de grains de mil au fond de laalebasse >< **kucid' daw aa wóziy kwokwáy** * **njirm** ❖ Je lui mets une petite quantité de farine dans la main >< **í pánó gúfó njirm á ráy**

QUARANTE : **kulə-kuló fád'** - cf. **kula** «>> **QUARANTIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkuləkuló fádá'a** « 1985 **ńikuləkuló fádá'a** » «>> **QUARANTE ET UN / QUARANTE-DEUX ... : kulə-kuló fád' aagide stád' / cew ...** « 1985 **kulə-kuló fád' aagide sítád' / cew ...** » «>> **QUARANTE ET UNIÈME.S / QUARANTE-DEUXIÈME.S : níkuləkuló fád' aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **ńikuləkuló fád' aagide sítáda'a / cewe'e ...** »

QUARTIER : **mœdoede** ("muret")

QUASIMENT : **jóka'a, jékjéka'a** « 1985 **dzóka'a, dzók-dzókka'a** » ("plein") ❖ Il a été quasiment mort >< **m bərzló nə jóka'a** « 1985 **m bərzló nə dzóka'a** »

QUATORZE : **kula aagide fád'** - cf. **kula** «>> **QUATORZIÈME (LE.LA.LES -) : níkula aagide fádá'a** « 1985 **ńkula aagide fádá'a** »

QUATRE : **fád'** «>> **QUATRIÈME.S (LE.LA.LES -) : nífádá'a** « 1985 **ńfádá'a** »

QUATRE-VINGT : **kulə-kuló cárád'** « 1985 **kulə-kuló tsárád'** » - cf. **kula** «>> **QUATRE-VINGTIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkuləkuló cárəda'a** « 1985 **ńikuləkuló tsárəda'a** » «>> **QUATRE-VINGT UN / QUATRE-VINGT DEUX ... : kulə-kuló cárəd' aagide stád' / cew ...** « 1985 **kulə-kuló tsárəd' aagide sítád' / cew ...** » «>> **QUATRE-VINGT UNIÈME / QUATRE-VINGT DEUXIÈME ... : níkuləkuló cárəd' aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **ńikuləkuló tsárəd' aagide sítáda'a / cewe'e ...** » «>> **QUATRE-VINGT DIX : kulə-kuló céd'** «>> **QUATRE-VINGT DIXIÈME.S (LE.LA.LES -) : níkuləkuló cúde'e** « 1985 **ńikuləkuló cúde'e** » «>> **QUATRE-VINGT ONZE / QUATRE-VINGT DOUZE ... : kulə-kuló céd' aagide stád' / cew ...** « 1985 **kulə-kuló céd' aagide sítád' / cew ...** » «>> **QUATRE-VINGT ONZIÈME / QUATRE-VINGT DOUZIÈME (LE.LA.LES -) ... : níkuləkuló céd' aagide stáda'a / cewe'e ...** « 1985 **ńikuləkuló céd' aagide sítáda'a / cewe'e ...** »

QUE (CONJ.): **mán** ❖ Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits >< **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúdə ga** « 1985 **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúdə ga** » [CONTE

"*ndœkuleze*", l.7-8] ❖ Tu veux que je te le jures ? >< **ká wáyí mán a i mbádákó dé ? * sáy** ("seulement") ❖ Il faudra que nous t'écoutes sur ce sujet un jour >< **sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pác ngide** « 1985 sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pátse ngide » «**»** (*peut être traduit par un énoncé rapporté quand il introduit une proposition complément d'un verbe modal*): **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** ❖ Tu penses que je ne dois pas fuir ? >< **"ká háw ɓa" aa kó dé ?** ❖ Ils pensaient que peut-être ils les tueraient >< **"fáwbó tá dá bazlɔnga aa kwá", aa ta** « 1985 "fáwúbó tá dá bazlɔnga aa kwá", aa ta » «**»** **QUE CE SOIT : n gáw** - (thème perfectif à l'acc.) - cf. **gá, gáy, gáw** ❖ Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil... >< **n gáw lák, n gáw mávár...** * **kwá** ❖ que ce soit une femme, que ce soit une jeune fille, que ce soit un enfant, ils viendront >< **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske** « 1985 kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá shike »

QUE (IMPÉRATIF) : awáy ❖ Que tu cultives le champ de mil ! >< **awáy ká pízé giy daw !** « 1985 awáy ká pízé giy daw ! » * **sáy** ("seulement") ❖ Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie >< **sáy zígílé á ñcukwaye, sáy zígílé á ñgaye** « 1985 sáy Zhígílé á ñ tsukwaye, sáy Zhígílé á ñ gaye »

QUE (INTERR.) : mé ("quoi ?") ❖ Que met-on dans cette case ? >< **ndá pə mé á giy só mé ? * skwíya mé** « 1985 súkwíya mé » ❖ Que voit-on dans ce carquois ? >< **skwíya mé á ñweré tə gwadamə sáté mé ?** « 1985 súkwíya mé á ñ weré tə gwadamə sáté mé ? »

QUE (PR. REL.) : mán ❖ Ceux que vous cherchez >< **ndíy mán kíné hasəta** ❖ Donne-moi cette chose que tu es en train de frire >< **páyí skwiý ngayí mán ká súle sátá** « 1985 páyí sukwiý ngayí mán ká shúle sátá » ❖ Le chemin que nous empruntons >< **cívíd mán ngá bizé ápá** « 1985 cívíd mán ngá bizhé ápá » «**»** **CE QUE : skwíy mán** « 1985 súkwíy mán » - (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") - cf. **skwáy** « 1985 súkwáy » ❖ ce que nous disons >< **skwíy mán ngá gedé'e** « 1985 súkwíy mán ngá gedé'e »

QUEL : nawa, nongwa ❖ À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? >< **ndá dá ríy mandalə gó Kwálamba aa səm nawa ? * wá** ❖ Quel est ton mari ? >< **bákiy ngayí wá ?** ❖ Quel est ton nom ? >< **ñzləmbádə ngayí wá ?**

QUELCONQUE : kwá * ngide ("quelque")

QUELQUE : ngide «**»** **QUELQU'UN : zana** ❖ le bruit court que quelqu'un casse du fer >< **"zaná á becó zəyda" aa ndiy só ðokw** «**»** **QUELQUE CHOSE : méémé** - cf. **mé** "quoi ?" ❖ Selon son désir, chacun en forge quelque chose >< **ndú mán á wáya' á víde' aa méémé** «**»** **QUELQUES TEMPS : dey-déy** ("assez") ❖ Et nous avons passé quelques temps dans cette ville >< **á nga gáw ímmenə deydeý tə wúdəm sa'a** « 1985 á nga gáw ímmenə dey-déy tə wúdəm sa'a » «**»** **QUELQUES-UNS : dac** « 1985 dats » ❖ Nous sommes quelques-uns >< **ngé dac kátá** « 1985 ngé dats kátá » * **júm, júm** « 1985 dzúm, júm » (*toujours suivi de kátá* "ainsi") ❖ Il m'en met quelques-uns dans la main >< **á páyé á ríy júm kátá** « 1985 á páyé á ríy dzúm kátá »

QUÉMANDER : has-, hese, hwasə « 1985 has-, heshe, hwasə » ("chercher" compl. **ma** "bouche") ❖ Si ta chose (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas >< **sukwiý ngayí tə sœkwétiv ngayí só ká hesə má ázəbay (ká tewesə ázəbay)** « 1985 sukwiý ngayí tə shœkwétiv ngayí só ká heshə má ázəbay (ká teweshə ázəbay) » * **tetek-, teteke, tœtœkwe** ❖ Il quémande de la viande >< **á tetekə zlúwéd**

QUENOUILLE : gádə ímmínə gwogúmáy (litt. "bâton du filage du coton")

QUERELLE : ma ("bouche") ❖ et ils lui chercheront querelle >< **á ta dá ganə ma aa gíd á ndu sa * ícekelə ma** ❖ Que la querelle n'arrive pas chez moi ! >< **ícekelə mé da ngáciye aa magiy ɓa** « 1985 ícekelə mé da ngátsiye aa magiy ɓa » [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.81*] «**»** **CHERCHER QUERELLE : gá, gáy, gáw** ("faire" compl. **ma** "bouche") ❖ Il cherche querelle >< **á gíy ma * jik-, jike, júkwe** ("essayer") ❖ Il m'a cherché querelle (il a essayé ma parole) >< **n júkú mə ga * ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla** ("provoquer") ❖ il a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit >< **n ndugwaslámanə má á ngwáz nó mán á ské á ngwíy aa vád** « 1985 n ndugwaslámanə má á ngwázə nó mán á shíké á ngwíy aa vád »

QUEUE : fútór

QUI (PR. REL.) : mán ❖ Le mari qui crie >< **bákiy mán á cíy láláw** « 1985 bákiy mán á tsíy láláw » * **ñ-, m-** « 1985 ñ, m » ❖ L'homme qui travaille >< **ndú ngíy mizlen** « 1985 ndú ñ gíy mizlen » ❖ L'homme qui travaille >< **ndú ngíy mizlen** « 1985 ndú ñ gíy mizlen » ❖ Il en existe une qui n'a pas d'anse >< **ñríy á ze aa və báy, ná zé** « 1985 ñ ríy á zhe aa və báy, ná zhé » ❖ Il en existe une qui n'a pas d'anse >< **ñríy á ze aa və báy, ná zé** « 1985 ñ ríy á zhe aa və báy, ná zhé » «**»** **CE QUI : skwíy mán** « 1985 súkwíy mán » - (litt. "chose que", "chose qui", "chose dont") - cf. **skwáy** « 1985 súkwáy » ❖ Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) >< **kíné dá cínó skwíy télə mán á dá gadakíné** « 1985 kíné dá cínó

súkwíy télé mán á dá gadakíné » «**» CELUI QUI : mán a, mán aa, mán aá** - (litt. "qui de", "qui sur", "qui avec") - cf. **mán** ❖ Celui qui est avec le forgeron >< **mán aá ngwazla** * **ń-, m-** « 1985 **ń, m** » ❖ L'écureuil c'est celui qui est derrière >< **vayá á ńtə dəba** « 1985 **vayá á ń tə dəba** » ❖ L'écureuil c'est celui qui est derrière >< **vayá á ńtə dəba** « 1985 **vayá á ń tə dəba** »

QUI ? : **ndawa** ❖ Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? >< **ndawá á ndú mán á də ná á mbúrukwsé wá ?** * **nge** ❖ Ce sont les arachides de qui ? >< **vanda nge ?** «**» QUI DONC ? : wá wá** - cf. **wá** "qui" ❖ Qui l'attrape (une maladie) ? >< **á gəsə wá wá ?**

QUINZE : **kula aagidə zláam** - cf. **kula** «**» QUINZIÈME.S (LE.LA.LES -) : ńkula aagidə zláma'a** « 1985 **ńkula aagidə zlámma'a** »

QUITTER : **jék-, jéké, jókwé** ("laisser") ❖ Je quitte mon travail >< **í jékə mizlin ga** * **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **géd** "tête") ❖ Je quitte un endroit. Je déménage >< **í keló gid ga aa səm ngidə**

QUOI «**» N'IMPORTE QUOI, QUOI QUE CE SOIT : mé** ("quoi ?") ❖ On fait tout avec : on mange la boule de mil... On fait n'importe quoi... >< **piy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...** « 1985 **ńpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...** » ❖ S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... >< **ámán tá dá ske aá kwa aá mə sé dɔkw...** « 1985 **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sé dɔkw...** » «**» QUOI QU'IL EN SOIT : ayikwa** - cf. **aya** "alors" «**» QUOI QU'ON FASSE : ńkeeké, ńkeekə ba** - cf. **ńkeeke** ❖ Quoi que l'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes >< **á nda gáw ńkeeké, ńkee-kə ba, kwá á ze aa cívíđ a n kelədó ndó áhad** « 1985 **á nda gáw ńkeeké, ńkee-kə ba, kwá á zhe aa cívíđ a n kelədó ndó áhad** »

QUOI ? : **awáy** * **mé** * **skwíya mé** « 1985 **súkwíya mé** » - (litt. "la chose de quoi ?") - cf. **skwáy** « 1985 **súkwáy** » «**» C'EST QUOI ? : ámé** (forme actualisée de **mé**) ❖ Son travail, c'est quoi ? >< **mizlin ná ámé ?**